The Multilingual Library for Children in Europe

Armenian Modern Story

English language version

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman

Multilib Project Partnership

Viksjofors Skola
Viksjofors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional	Adaptation from Aesop's Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
English	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
Tibetan	Traditional	Team led by Jamyang Dhomdup
	Modern	Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
Haitian	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
Russian	Traditional	Traditional Unknown
	Modern	Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional	Vitsentzos Kornaros
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
	Modern	Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional	Team led by İnana Abdelli
	Modern	Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
Kurdish	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
English	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
Tibetan	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
Belgian	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
Haitian	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
Czech	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
Russian	Traditional	Barbara Dorušincová
	Modern	Barbara Dorušincová
Greek	Traditional	Nikos Blazakis
	Modern	Nikos Blazakis
Armenian	Traditional	Maria Xanthaki
	Modern	Maria Xanthaki
Turkish	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin
Arabic	Traditional	Firuze Engin
	Modern	Firuze Engin

Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman

The Most Useful Work

Armenian Modern Story

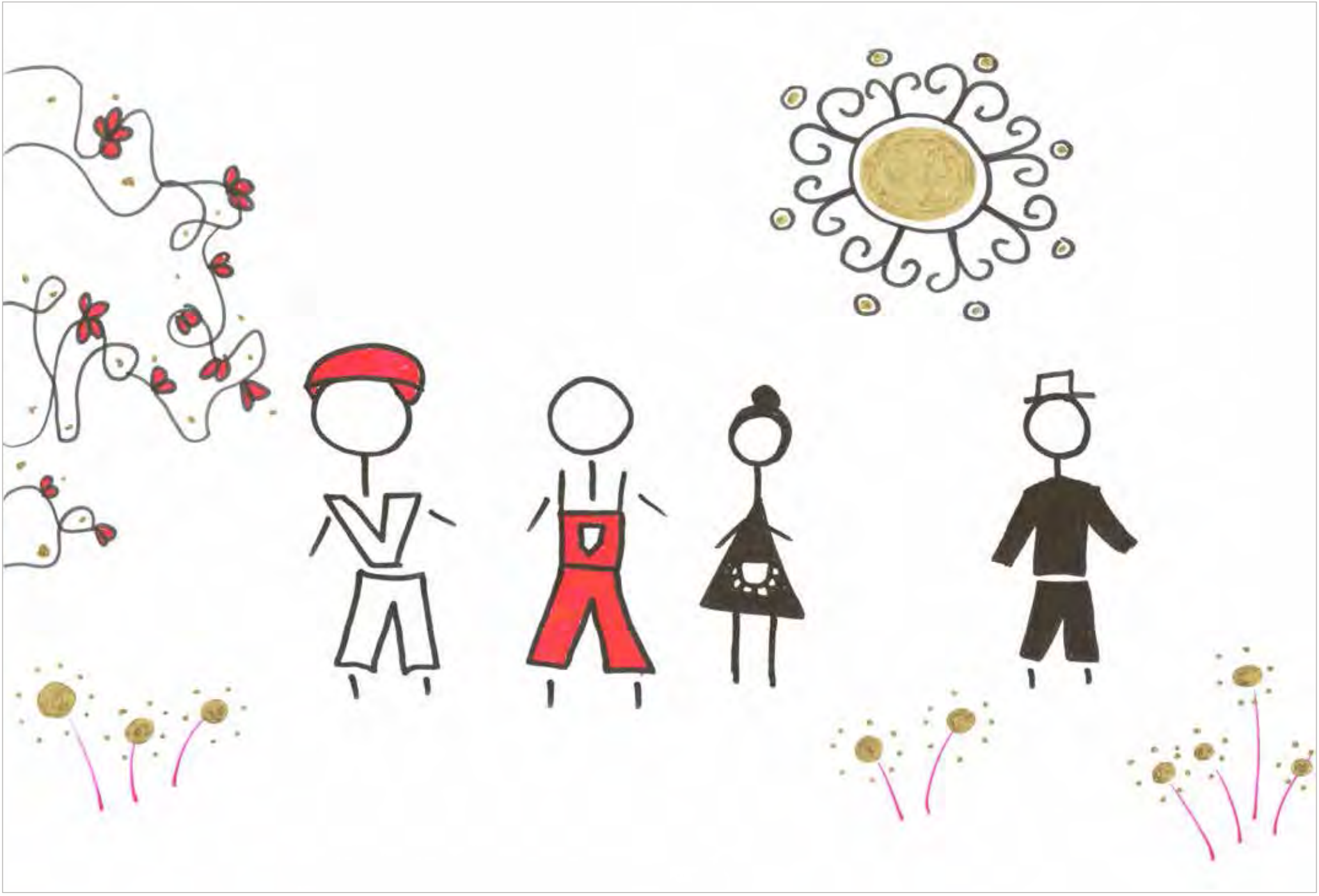
English language version

Author: Mary Baritaki

Illustrator: Maria Xanthaki

Once upon a time there was a beautiful stone house built on the edge of a village. Anyone passing by the house would look at it and praise its beauty.
The builder, the gardener and the cleaner had worked hard every day to make the house so glamorous and admirable.

One day, however, the three of them started to quarrel over whose work concerning the house would be the most precious.
“Without me, there would be no house! My own work is more important!” said the builder.
“Without me the house you built would be like any ordinary house! My own work is more important!” said the gardener.
“Without me, the house would be dirty and pathetic. My own work is more important!” said the cleaner.
They went to the master of the house to ask him whose work was most useful to the house.
The house master listened to them and said, “We will make an agreement: one month you will all become builders, the second month you will all become gardeners and the third month you will all become cleaners. In the end you will be able to find the answer by yourselves.”



So it happened. During the first month they corrected the damages, maintained the walls and the roof and made the flower beds in the yards. But the gardens were mournful and lifeless and the house was filled with dust. No one liked the house anymore and all those who passed by were saying, “What a pity, a house like this so neglected and abandoned!”

In the second month they took care of the garden. They watered the flowers and scraped the plants in the orchard. But the house remained dirty, the colours on the walls faded, the roof and the flower beds in the yards needed to be repaired. Anyone passing by was saying, “What a pity, a house like this so neglected and abandoned!”

In the third month they all cleaned the house, scrubbed, washed and wiped the rooms and courtyards. But no maintenance was done, the walls were peeling, the expensive marbles cracked, the fence fell into disrepair and in the courtyard everything was dry and naked. Anyone passing by was saying, “What a pity, a house like this so neglected and abandoned!”

The builder, the gardener and the cleaner were considering the situation and they were all very upset.
When the three months passed, the master of the house called them, “Well, do you have an answer to your question about the most useful job?”
The builder spoke first, “We worked hard. We were working more than before, because no one knew the other’s work, but the result was insignificant.”
The gardener continued, “Nobody stood to admire the house as before and we did not feel proud neither by seeing that our work did not have an impact.”
Finally, the cleaner concluded, “All we managed to do was confusing each other’s duties!”
The master, smiling behind his beard, told them, “Now I’m sure you agree on which work is most useful for the house!”
Ever since, all of them have been working more passionately, because they knew that each own work was equally as useful and necessary as the others’.
This story suggested everyone to stop quarrelling across the country over who would be doing the most important job.
As for the house, it became the most famous house of the whole country. Visitors came from the ends of the earth to view it and acknowledge that when people collaborate as a group, joy and prosperity prevail.

The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/.

www.multilibproject.eu